



Politica linguistica

CENTRO DI TRADUZIONE DEGLI ORGANISMI DELL'UNIONE
EUROPEA

Dicembre 2022

Indice

I.	Introduzione	2
I.1.	Le parti interessate esterne e gli interlocutori pertinenti del Centro	2
I.2.	Risposte a membri del pubblico	3
I.3	Decisione del consiglio di amministrazione relativa all'uso delle lingue	3
I.4	Lingue di lavoro del Centro	4
II.	La politica linguistica del Centro nella pratica	4
II.1	Interlocutori pertinenti / tipo di contenuto delle comunicazioni	4
II.2	Sito web pubblico.....	6
II.3	Piattaforme web sicure	6
II.4	Social media	7
III.	Osservazioni conclusive.....	7

I. Introduzione

Come agenzia dell'UE e data la natura della sua missione (1), il Centro di traduzione **si impegna a favore del multilinguismo (2) e lo promuove nell'Unione europea**. Il Centro fornisce **servizi di traduzione e servizi linguistici correlati** in tutte le [lingue ufficiali dell'UE](#) (e, su richiesta, nelle lingue di paesi terzi) ad agenzie e specifici organi dell'UE, garantendo in tal modo che possano soddisfare le loro costanti esigenze di comunicazione multilingue. Il Centro ha inoltre stipulato accordi di cooperazione con i servizi di traduzione delle istituzioni dell'UE per aiutarli a far fronte ai picchi di carico di lavoro o a gestire eventuali progetti specifici.

Nell'ambito della sua seconda missione, **la cooperazione interistituzionale**, il Centro collabora con i servizi di traduzione delle istituzioni dell'UE per scambiare buone pratiche e realizzare economie di scala globali nel settore della traduzione e dei servizi linguistici correlati.

Il Centro di traduzione deve trovare un equilibrio tra la ricerca di un **approccio efficace sotto il profilo dei costi alla comunicazione multilingue** per le proprie finalità di comunicazione, rispettando al contempo i seguenti principi:

- 1) il diritto dei cittadini dell'UE di essere adeguatamente informati nella loro lingua;
- 2) la necessità di fornire le informazioni necessarie ai fini di trasparenza finanziaria;
- 3) la necessità di mantenere un dialogo con gli interlocutori pertinenti; e,
- 4) la necessità di salvaguardare la propria reputazione quale fornitore affidabile di servizi linguistici.

Questa politica linguistica definisce il modo in cui il Centro comunica con le parti interessate esterne e con i propri interlocutori pertinenti. Il presente documento è stato elaborato in linea con **gli orientamenti e il modello per le politiche multilingue** concordati dai capi della rete di comunicazione e informazione (HCIN) delle agenzie dell'UE nell'ottobre 2022.

I.1. Le parti interessate esterne e gli interlocutori pertinenti del Centro

Le **parti interessate esterne e gli interlocutori pertinenti** del Centro sono i seguenti.

Parti interessate	Descrizione
Clienti	70 agenzie, organismi e istituzioni dell'UE
Organismi di controllo	Consiglio di amministrazione del Centro Autorità di bilancio dell'UE, servizi di audit dell'UE e valutatori esterni

(1) Regolamento (CE) n. 2965/94 del Consiglio, del 28 novembre 1994, relativo all'istituzione di un Centro di traduzione degli organismi dell'Unione europea, ([versione consolidata](#))

(2) Cfr. l'articolo 3, paragrafo 3 della [versione consolidata del trattato sull'Unione europea](#); l'articolo 20, paragrafo 2, lettera d) e l'articolo 24 del trattato sul funzionamento dell'Unione europea ([versione consolidata](#)); l'articolo 21 e l'articolo 41, paragrafo 4 della [Carta dei diritti fondamentali dell'Unione europea](#); [il regolamento n. 1 del 1958](#) e successive modifiche.

Parti interessate	Descrizione
Rete delle istituzioni e delle agenzie dell'UE	CITI ⁽³⁾ , partecipanti a gare d'appalto congiunte, progetto IATE ⁽⁴⁾ ; capi delle agenzie e sottoreti della Rete delle agenzie dell'Unione europea (EUAN)
Fornitori esterni	Fornitori di servizi linguistici (freelance e società di traduzione) Altri fornitori (attrezzature informatiche, forniture bibliotecarie, logistica ecc.)
Comunità globale della traduzione	Organizzazioni internazionali esterne all'UE [segnatamente i gruppi IAMLADP ⁽⁵⁾ e JIAMCATT ⁽⁶⁾ delle Nazioni Unite], reti di traduzione, associazioni e servizi nazionali di traduzione, ecc.
Istituti di istruzione	Università, scuole tecniche e altri istituti di istruzione pertinenti
Persone in cerca di lavoro	Cittadini dell'UE interessati alle offerte di lavoro del Centro
Media	Stampa e media audiovisivi
Cittadini dell'UE e membri del pubblico	Qualsiasi persona od organizzazione che contatta il Centro

1.2. Risposte a membri del pubblico

Conformemente al codice europeo di buona condotta amministrativa ⁽⁷⁾, il Centro garantisce che **«ogni cittadino dell'Unione o qualsiasi membro del pubblico che scrive all'istituzione in una delle lingue previste dal trattato riceva una risposta nella stessa lingua»**.

1.3 Decisione del consiglio di amministrazione relativa all'uso delle lingue

Il consiglio di amministrazione del Centro ha incluso nel proprio regolamento interno adottato il 30 ottobre 2003 (CT/CA-014/2003/01IT) le **disposizioni relative alle lingue** di seguito riportate.

Articolo 12 Lingue

1. Conformemente alle disposizioni dell'articolo 5 del regolamento n. 1/1958 del Consiglio che stabilisce il regime linguistico della Comunità economica europea, i documenti del consiglio di amministrazione destinati alla pubblicazione nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea sono disponibili in tutte le lingue ufficiali.

⁽³⁾ Comitato interistituzionale per la traduzione e l'interpretazione (CITI) e relativi sottocomitati (comitato esecutivo per la traduzione, ECT; comitato di coordinamento per la traduzione, CCT) e gruppi di lavoro

⁽⁴⁾ Terminologia interattiva per l'Europa

⁽⁵⁾ IAMLADP: incontro internazionale annuale sugli accordi, la documentazione e le pubblicazioni linguistici

⁽⁶⁾ JIAMCATT: riunione annuale internazionale sulla traduzione semiautomatica e sulla terminologia

⁽⁷⁾ Cfr. articolo 13 del [codice europeo di buona condotta amministrativa](#).

2. Fatte salve le disposizioni del paragrafo 1, il consiglio di amministrazione può, per motivi di efficienza, ai sensi della dichiarazione n. 1 del Consiglio allegata al regolamento (CE) n. 2965/94 e conformemente all'articolo 6 del regolamento n. 1/1958, utilizzare un numero inferiore di lingue ufficiali nell'ambito delle proprie attività ⁽⁸⁾.
3. I documenti relativi ai punti iscritti all'ordine del giorno possono essere messi a disposizione in un'altra lingua ufficiale su richiesta di uno o più membri del consiglio di amministrazione.
4. Le disposizioni di cui al paragrafo 2 non pregiudicano il diritto di ciascun membro di esprimersi nella lingua ufficiale di sua scelta.

1.4 Lingue di lavoro del Centro

A seguito di una decisione sulla determinazione del regime linguistico del Centro di traduzione adottata nel 2015, il Centro utilizza **l'inglese e il francese come lingue di lavoro** per finalità operative.

II. La politica linguistica del Centro nella pratica

A seconda degli interlocutori a cui si rivolge e del fine delle sue comunicazioni, il Centro utilizza **tutte le lingue ufficiali o un numero limitato di esse** come descritto nella tabella sottostante.

II.1 Interlocutori pertinenti / tipo di contenuto delle comunicazioni

Interlocutori pertinenti (Per chi?)	Obiettivo (Perché? / Che obiettivi intende conseguire l'Agenzia?)	Tipo di contenuto (Cosa desidera fare/comunicare l'Agenzia?)	Lingue (Quante? / Quali?)	Canale/strumento (Come e dove sono resi disponibili i contenuti?)
Clienti	Informazioni sui prodotti e sui servizi del Centro (servizi linguistici, metodi di lavoro, sistemi, ecc.) Cooperazione sui progetti	<ul style="list-style-type: none"> • Documenti di formazione e orientamento • Materiale commerciale • Presentazioni • Documenti e contatti relativi al progetto • Notizie 	EN e/o FR Post nei social media: EN	Pubblicazione online sul sito web pubblico del CdT Portale clienti Social media
Autorità di controllo	Approvazione dei documenti di pianificazione strategica e di rendicontazione Rendicontabilità Trasparenza	<ul style="list-style-type: none"> • Strategie pluriennali • Documenti unici di programmazione (programmi di lavoro annuali) • Relazioni annuali di attività • Bilanci • Politica in materia di prezzi e altri documenti finanziari • Decisioni su questioni riguardanti le risorse umane e altre decisioni amministrative 	Tutte e 24 oppure 6 lingue dell'UE (EN, FR, DE, ES, IT, PT) Alcuni documenti presentati per informazione solo in EN (ad esempio, punti salienti della relazione annuale)	Pubblicazione online sul sito web pubblico del CdT Sito web del consiglio di amministrazione per i membri nominati e un numero limitato di utenti autorizzati Gazzetta ufficiale dell'UE (bilancio)

⁽⁸⁾ I documenti discussi nel consiglio di amministrazione del Centro sono presentati in sei lingue, ad eccezione del bilancio del Centro, che è messo a disposizione nelle 24 lingue ufficiali dell'UE.

Interlocutori pertinenti (Per chi?)	Obiettivo (Perché? / Che obiettivi intende conseguire l'Agenzia?)	Tipo di contenuto (Cosa desidera fare/comunicare l'Agenzia?)	Lingue (Quante? / Quali?)	Canale/strumento (Come e dove sono resi disponibili i contenuti?)
		<ul style="list-style-type: none"> • Documenti relativi agli appalti, ecc. • Presentazioni 		
Istituzioni dell'UE ⁽⁹⁾ e rete delle agenzie dell'UE	<p>Condivisione di informazioni e scambio di buone pratiche</p> <p>Collaborazione/ricerca di sinergie</p> <p>Condivisione delle risorse, quali gli strumenti informatici</p> <p>Sensibilizzazione e marketing</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Documenti d'orientamento • Presentazioni • Materiale promozionale • Materiale e scambi relativi al progetto • Campagne di comunicazione congiunte • Notizie 	<p>EN e/o FR</p> <p>Post nei social media: EN</p>	<p>Pubblicazione online sul sito web pubblico del CdT</p> <p>Extranet dell'EUAN per gli utenti autorizzati</p> <p>Social media</p> <p>Sito web IATE</p>
Fornitori esterni	<p>Condivisione di informazioni e scambio di buone pratiche</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Materiale informativo generale e specifico • Bandi di gara/procedure negoziate 	<p>Informazioni generali: EN e/o FR</p> <p>Istruzioni specifiche per ciascuna lingua e materiale di orientamento in tutte le 24 lingue dell'UE</p> <p>Bandi di gara in tutte le 24 lingue ufficiali dell'UE (TED); i documenti relativi ai bandi di gara sono disponibili in EN e/o FR, a seconda dell'argomento ⁽¹⁰⁾</p> <p>Procedure negoziate nella lingua pertinente</p> <p>Post nei social media: EN</p>	<p>Portale dedicato ai freelance</p> <p>Pagine dedicate agli appalti sul sito web pubblico del CdT</p> <p>Banca dati interistituzionale TED (Tenders Electronic Daily)</p> <p>Social media</p>
Comunità globale della traduzione	<p>Condivisione di informazioni e scambio di buone pratiche</p> <p>Sensibilizzazione</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Notizie 	<p>EN e/o FR</p> <p>Post nei social media: EN</p>	<p>Sito web pubblico del CdT</p> <p>Social media</p>
Istituti di istruzione	<p>Presentazione delle competenze del Centro come fornitore di servizi</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Notizie 	<p>EN e/o FR</p> <p>Post nei social media: EN</p>	<p>Sito web pubblico del CdT</p> <p>Social media</p>

⁽⁹⁾ Per i documenti destinati alla Corte di giustizia dell'Unione europea nelle cause che coinvolgono il Centro, quest'ultimo applica la politica linguistica della Corte: i documenti devono essere messi a disposizione nella lingua processuale, che può essere una qualsiasi lingua ufficiale dell'UE, assieme a una traduzione in francese se la lingua processuale non è il francese.

⁽¹⁰⁾ Su richiesta dell'offerente, il Centro può fornire una traduzione dei documenti del bando di gara (o di parti di essi) nella lingua dell'offerente

Interlocutori pertinenti (Per chi?)	Obiettivo (Perché? / Che obiettivi intende conseguire l'Agenzia?)	Tipo di contenuto (Cosa desidera fare/comunicare l'Agenzia?)	Lingue (Quante? / Quali?)	Canale/strumento (Come e dove sono resi disponibili i contenuti?)
	linguistici nell'ambiente dell'UE Condivisione delle conoscenze sull'evoluzione della professione di traduttore			
Persone in cerca di lavoro	Informazioni sui posti vacanti	<ul style="list-style-type: none"> • Avvisi di posti vacanti • Interrogazioni 	Tutte le 24 lingue ufficiali dell'UE Post nei social media: EN	Pagine dedicate alle posizioni aperte sul sito web pubblico del CdT Gazzetta ufficiale dell'UE Sito web dell'EPSO Social media
Media	Informazioni sulle attività e sui progetti chiave del Centro Risposta a domande sul multilinguismo nell'UE	<ul style="list-style-type: none"> • Comunicati stampa • Colloqui 	EN e/o FR Marketing nei social media: EN	Sito web pubblico del CdT Media audiovisivi Social media
Il cittadino dell'UE e il pubblico in generale	Promozione del lavoro del Centro all'interno della rete delle agenzie dell'UE Promozione del valore del multilinguismo all'interno dell'UE	<ul style="list-style-type: none"> • Notizie 	EN e/o FR Post nei social media: EN	Sito web pubblico Social media

II.2 Sito web pubblico

Il **sito web pubblico** del Centro di traduzione (tutte le pagine dei contenuti) è accessibile nelle 24 lingue ufficiali dell'UE

Le notizie sono pubblicate in inglese e in francese. Gli altri documenti sono pubblicati nelle lingue indicate nella tabella in alto (II.1).

II.3 Piattaforme web sicure

Il Centro dispone **delle tre seguenti piattaforme web sicure per gli utenti autorizzati** alle quali si può accedere tramite un URL specifico o dal sito web del Centro:

- il **portale clienti** utilizzato dai clienti del Centro per il trattamento delle richieste di servizi, per i propri riscontri, per le previsioni di bilancio e la fatturazione. Il portale è disponibile in inglese;
- il **sito web del consiglio di amministrazione** che facilita le attività del consiglio di amministrazione ed è disponibile in inglese e francese;

- il **portale dedicato ai freelance** che consente di comunicare con i fornitori esterni di servizi linguistici. Il portale è disponibile in inglese.

II.4 Social media

Sui **canali social del Centro di traduzione (Facebook, LinkedIn, Twitter, YouTube, EU Voice ed EU Video)**, i post sono principalmente in inglese e, in misura minore, in altre lingue, a seconda dei casi. Il Centro risponde a osservazioni/domande sui propri post sui social media nella lingua utilizzata dalla persona che pubblica la domanda/commento.

III. Osservazioni conclusive

Il Centro **monitora regolarmente l'attuazione** della presente politica linguistica e **ne misura le prestazioni** mediante indicatori pertinenti.

La presente politica linguistica sarà periodicamente **rivista e aggiornata** in linea con eventuali modifiche della strategia di comunicazione del Centro e con gli sviluppi linguistici nell'Unione europea.